

北京大学对外汉语教育学院 主办
《汉语教学学刊》编委会 编

汉语教学学刊

第 4 辑



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

第4辑(91) 目录表在另页

汉语教学学刊

第4辑

主编 李晓琪



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

45012510-010, 海星楼

010-62750800, 信箱500

图书在版编目(CIP)数据

汉语教学学刊. 第4辑/李晓琪主编. —北京:北京大学出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-301-14549-4

I. 汉… II. 李… III. 对外汉语教学-丛刊 IV. H195-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 174774 号

书 名: 汉语教学学刊 第4辑

著作责任者: 李晓琪 主编

责任编辑: 沈 岚

标准书号: ISBN 978-7-301-14549-4/H · 2142

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

出版部 62754962

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 20 印张 330 千字

2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

本辑论文由两个部分构成,一为商务汉语考试专题,一为汉语习得与教学研究。

商务汉语考试(Business Chinese Test,简称BCT),是为测试母语非汉语者从事商务活动的汉语水平而设立的国家级标准化考试,由国家汉语国际推广领导小组办公室委托北京大学研制开发。2003年,北京大学成立BCT研发办公室,项目同时启动。2006年10月BCT在新加坡全球首考,2007年分别在中国国内、韩国、日本以及美国正式开考。为总结5年来的研发成果,进一步完善这项考试并推动其可持续性发展,我们特在本辑开辟一个专题,集中发表一组研究论文,共计10篇。论文大多由BCT研发办成员撰写,内容包括研发历程的回顾、特殊目的语言测试理论及其应用的探讨、BCT信度和专项特征(如听力、口语、阅读等)分析,以及BCT与HSK对比研究等。其中《任务型语言测试编制中若干问题的探讨》(吴慧红、余嘉元)、《汉语口语水平测试的实践与讨论》(吴伟平)虽未直接涉及商务汉语考试,但所探讨的问题与BCT的研发息息相关。相信这些论文将加深读者对BCT的认识与了解,并希望得到同行专家的回馈与批评。

汉语习得与教学研究共有12篇论文,其中除《汉语作为第二语言焦点句习得考察》、《以表音偏旁为纲展示汉字读音的系统性》、《语气词功能新探》和《韩国预科学生学习策略个案研究》、《商务汉语的教学与实践》5篇外,其余皆为首届中青年学者汉语教学国际研讨会(2006年12月,北京大学)遴选论文。这些论文涵盖句法、词汇、语音教学中的相关问题,以及教学法、教学模式和教学研究史等内容。对相关领域感兴趣的读者若能从中得到启发、并进一步深化思考和探讨汉语教学第一线提出的研究课题及本学科的理论建设,则本刊编辑此专题的愿望得以实现。

李晓琪

2008年7月

目 录

商务汉语考试专题

商务汉语考试(BCT)的研发	李晓琪	1
任务型语言测试编制中若干问题的探讨	吴慧红 余嘉元	11
特殊目的语言测试与商务汉语考试	王 芳	22
汉语口语水平测试的实践与讨论	吴伟平	33
BCT 听力测试任务特征分析	崔华山	53
BCT 阅读测试任务特征分析	章 欣	68
概化理论在 BCT 口语测试中的应用研究	李海燕	82
BCT(听·读)信度检验报告	刘超英	95
BCT 与 HSK 对比研究报告	鹿士义 李海燕	107

商务汉语考试(BCT)2006—2007 年度

报告	北京大学商务汉语考试(BCT)研发办公室	124
----------	----------------------	-----

汉语习得与教学研究

汉语作为第二语言焦点句习得考察	杨素英等	148
论对外汉语教学的语音难点与语音重点	马燕华	165
以表音偏旁为纲展示汉字读音的系统性 ——谈《常用汉字音系字族表》的编制	李大遂	179

情态副词作状语的位置	杨德峰	193
语气词功能新探	刘虹	203
语气助词“呢”的意义及教学策略	徐晶凝	214
汉语心理动词词化模式刍议	张雁	228

留学生汉语词界切分能力研究	周健 谢海燕	252
韩国预科学生汉语学习策略个案研究	任雪梅	263
论任务的典型性	吴中伟	275
商务汉语的教学与实践	刘乐宁	286

世界汉语教学史研究述要	吴丽君	292
-------------------	-----	-----

ABSTRACTS		300
-----------------	--	-----

《汉语教学学刊》稿件体例		309
--------------------	--	-----

CONTENTS

On the Research and Development of BCT	<i>Li, Xiaoqi</i>	1
Some Problems in Large-scale Task-based Language		
Testing Development	<i>Wu, Huihong & Yu, Jiayuan</i>	11
Test of Language for Specific Purposes		
and BCT	<i>Wang, Fang</i>	22
The Discussion and Practice of Chinese		
Oral Proficiency Assessment	<i>Wu, Weiping</i>	33
An Analysis of the Characteristics of BCT's		
Listening Task	<i>Cui, Huashan</i>	53
An Analysis of the Characteristics of the		
Reading Task in BCT	<i>Zhang, Xin</i>	68
A Study on the Application of the Generalizability		
Theory to the Oral Test of BCT	<i>Li, Haiyan</i>	82
Report of Reliability on BCT(Listening &		
Reading)	<i>Liu, Chaoying</i>	95
An Investigation into the Comparability of		
BCT and HSK	<i>Lu, Shiyi & Li, Haiyan</i>	107
The Statistical Data of BCT		
(2006—2007)	<i>Office for Developing BCT</i>	124
L2 Acquisition of the Focus (shi... (de))		
Construction in Chinese	<i>Yang, Suying, et al.</i>	148
On the Difficult and Key Points of Phonetics in		
Teaching Chinese as a Foreign Language	<i>Ma, Yanhua</i>	165

Revealing the Systematic Nature of the Chinese Character

Pronunciation, taking the Components Showing

Pronunciation as the Key Link *Li, Dasui* 179

On the Location of the Adverbs of Means in

the Sentences *Yang, Defeng* 193

Some Issues in the Function of the Modal Particles *Liu, Hong* 203

The Modal Meaning of Particle Ne and its Teaching

Methodology *Xu, Jingning* 214

A Preliminary Inquiry of the Lexicalization Patterns

of Psychological Verbs in Chinese *Zhang, Yan* 228

On Non-native Chinese Speakers' Parsing Ability of

Word Boundary *Zhou, Jian & Xie Haiyan* 252

A Case Study on the Learning Strategies Used by

Korean-speaking Preparatory Students *Ren, Xuemei* 263

On "Taskness" *Wu, Zhongwei* 275

The Instruction and Practice of Business Chinese *Liu, Lening* 286

A Summary of Research on the History of World

Chinese Language Instruction *Wu, Lijun* 292

ABSTRACTS 300

Stylistic Rules and Layout of *Journal of*

Chinese Language Studies 309

商务汉语考试(BCT)的研发*

李晓琪

商务汉语考试(BCT)自2003年正式启动以来,经过5年的研发,逐步发展成为趋于成熟的特殊目的汉语测试。回顾和研究商务汉语考试5年来走过的研发路程,有利于更好地把握方向,更稳妥并更快速地向前发展。

1. 语言测试理论与 BCT 研发

1.1 BCT 的语言测试理念

现代语言测试(Language Testing)是随着20世纪初教育测量学的独立与发展而逐渐发展成熟起来的,它是应用语言学的一个重要分支,涉及语言教学理论、语言习得理论、心理语言学、认知心理学、教育测量学、计算机科学等。

目前,世界上针对于英语的比较成熟的测试已有多种,如托福考试、托业考试、雅思考试、剑桥商务英语考试。基于汉语语种的测试因为起步较晚,测试种类也较少。

对于近代语言测试发展的历史,Spolsky(1975)划分为三个阶段:第一阶段是前科学阶段(Pre-scientific Period),第二阶段是心理测量结构主义阶段(Psychometric-Structuralist Period),第三阶段是综合—社会语言学阶段(Integrative-Sociolinguistic Period)。他的这种划分方法在语言测试界得到了广泛的认可。

19世纪末到20世纪40年代的语言测试统称为前科学语言测试。由于

* 本文是从一个侧面对BCT课题组5年工作的回顾,全部内容为课题组集体成果,其中一些部分分别由课题组副组长刘超英、鹿士义提供,此外博士生章欣和王芳也做了部分资料工作。

当时的语言教学主要采用传统的语法翻译法。把语言看作一套知识,是这个时期外语教学和测试体系的语言观的内涵(刘润清、韩宝成 2000)。听力、口语被认为是额外的、不包括在测试的组成部分之内(Heaton 1988)。

第二代心理测量结构主义测试产生于 20 世纪 50 年代初。人们发现,语言知识的学习并不等于语言学习。以 Bloomfield 为首的美国结构主义语言学家第一次提出语言是一套形式结构,是一套习惯(a set of habits),以 Skinner 为首的美国行为主义心理学家认为,语言行为是一连串的刺激—反应过程。结构主义教学法应运而生。语言测试在汲取了心理语言学领域的心理测量(psychometrics)的方法基础上,形成了心理测量结构主义语言测试(The psychometric structuralist language testing 或 modern LT phase),多项选择(multiple-choice item question)语言测试迅速发展,虽多有争议,但不可回避的事实是,选择填空测试的发展提高了语言测试的效度和信度,推进语言测试走上了科学化的道路。

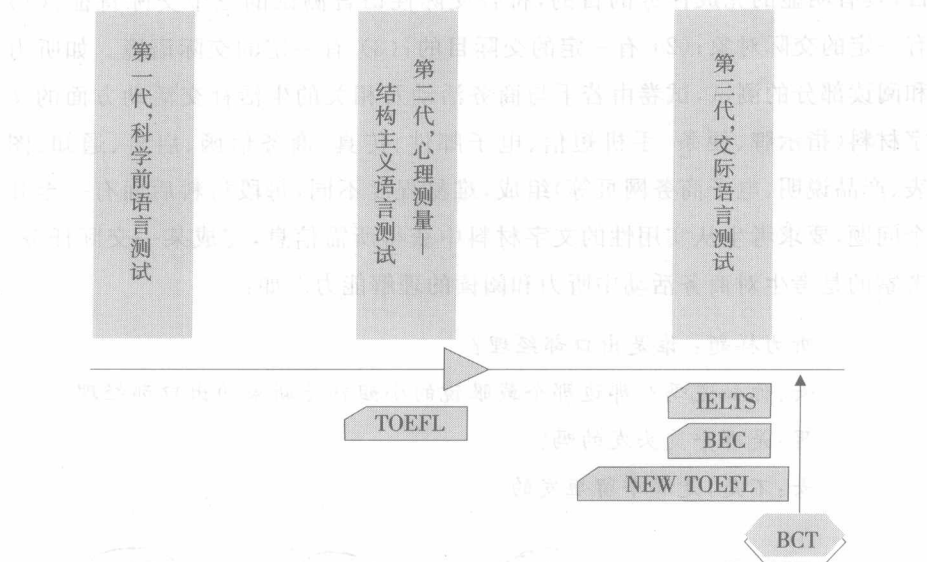
第三代的“交际语言测试”由 Spolsky, Upshur 和 Jakobovits 等人在 20 世纪 60 年代末提出,70 年代是其发展的初级阶段。自 80 年代以来,随着交际法教学的发展,交际性语言测试在综合技能测试的基础上发展起来,并受到了越来越多的重视。“交际语言测试”的核心是通过语言的交际活动来测试受试者的语言运用能力。真实性和互动性是交际语言测试的灵魂。上文提到的几种英语语种的考试多为交际性语言测试。

2003 年开始研发、2006 年正式推出的 BCT 作为一种特殊目的考试,在现代语言测试理论研究基础上发展起来,其整体设计和开发都较好地吸取了以往语言测试的经验,体现了交际性原则。BCT 与语言测试理论的关系参见第 3 页图。

1.2 BCT 的语言测试目标 and 内容

BCT 的语言测试目标确定为:有效测量第一语言非汉语者从事商务活动的汉语水平,满足国内外母语非汉语者学习市场的需要(参见《商务汉语考试大纲》,2006 年,北京大学出版社)。^①这句话表明:BCT 是汉语水平考试,而非商务知识考试。具体为:

- 满足国际上对华商务活动的需要;
- 发展和完善汉语水平考试系列的需要;
- 满足希望在华商务领域求职者的要求。



之所以有如上认识,基于研发初期,大量的商务工作分析得出如下结论:“商务”活动存在于各种语言交际的环境之中,所涉及的商务知识是在商务领域中一些基本的、广泛运用的知识。因此根据商务工作的需求分析,商务汉语考试的内容分为生活与业务两大类。

生活类指与商务有关的日常生活及社会交往活动。业务类包括与商务有关的普通工作和商贸等工作。考试的目标是测试商务活动中使用者的汉语水平。

真实性和互动性是交际性语言测试的灵魂,其主要特征可以概括为:(1)语言活动带有可接受的目的性(purposive);(2)使用有交际价值的真实语言材料(authentic material);(3)以互动为基础(interaction-based);(4)反应结果不可预见性(unpredictable);(5)根据实际交际结果判定成绩。(Weir 1993,武尊民 2002)。

作为在此测试理论指导下的 BCT,通过完成真实的语言任务来推测考生的听说读写等语言能力。

1.3 任务型语言测试

任务型测试要求提出有交际价值的目的性任务,要求互动中根据实际情况完成任务,要求根据交际结果评定成绩。BCT 在这个原则下设定测试题

目,具有明显的完成任务的目的,符合交际性语言测试的三个交际特征:(1)有一定的交际对象;(2)有一定的交际目的;(3)有一定的交际语境。如听力和阅读部分的测试,试卷由若干与商务活动及相关的生活社交活动方面的文字材料(指示牌、便条、手机短信、电子邮件、传真、商务信函、启事、通知、图表、产品说明、电子商务网页等)组成,难易程度不同,每段材料后面有一至几个问题,要求考生从实用性的文字材料中获得所需信息,完成某一交际任务。考察的是考生对商务活动中听力和阅读的理解能力。如:

听力样题:谁是出口部经理?

女:你知道吗?那边那个戴眼镜的小姐就是新来的出口部经理。

男:是那个烫头发的吗?

女:不是,是那个留短发的。



A



B



C



D

阅读样题:收件人应该:

A. 在邮件上补充

B. 去和钱总商量

C. 把信发给文奇

D. 准备会上发言

寄 件 人:	david@yahoo.com
日 期:	2006年3月9日
收 件 人:	wenqi@hotmail.com
主 题:	商务会
附 件:	日程表.doc 27k

文奇:

发过去会议日程表,是我与钱总商定的。请你在日程表上加上对方的发言题目,然后再发回给我。

大卫

任务型测试比传统测试复杂得多,对考试大纲的设计、命题的设计以及阅卷人员等都有较高的要求,是新形势下交际性语言测试对测试研究人员提出的挑战。

1.4 听说读写四项技能测试

语言测试专家 Lado 曾在其经典著作《语言测试》(1961)中提出,语言测试可通过说听读写四种方式进行。这个观点自上个世纪 60 年代提出以来,逐步被引入语言测试,并被实践证明其符合语言交际存在于听、说、读、写不同方面的实际情况。因为学习一种语言,特别是特殊目的的语言,是为了使用这种语言进行有效的交际,而语言交际必然要通过听、说、读、写等不同技能进行。BCT 的另一个设计定位就是立足于不同语言技能的考察,目的是测量对被考察者在商务活动中的语言实际运用能力。BCT 的两份试卷分别为“听读”和“说写”,与其相一致。1.3 中所举是听和读的例子,下面是说和写的例子。

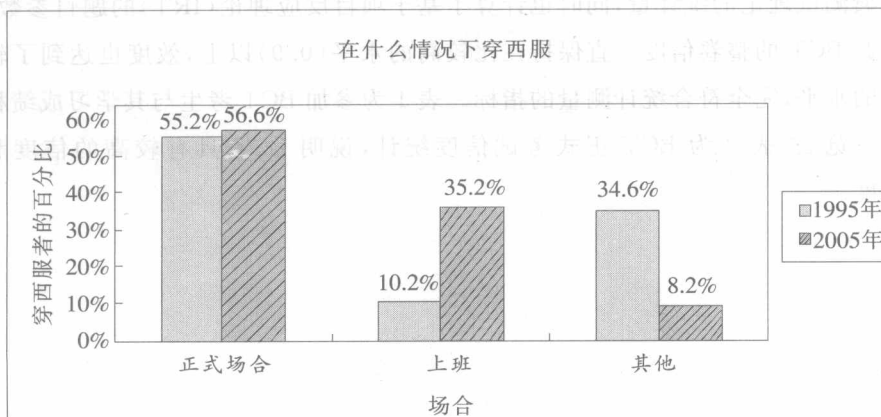
口语样题:

下星期五,你要在家里举行一个晚会,请你通过电话留言邀请你的同事周莉,并告诉她:

- 晚会的时间和地点
- 参加人员
- 晚会内容

写作样题:

某公司在 1995 年和 2005 年分别对某师的 500 名男性的着装情况作了调查。其中一项调查的结果如下:



请写一篇短文:
对 1995 年和 2005 年的情况作一个简要的比较。

Bachman & Palmer(1996)指出,设计或开发一项新的考试时,应首先考虑语言测试行为要与语言的实际情况相一致。5 年来,BCT 正是本着这一原则不断探索和前行。

2. 语言测试研究与 BCT 质量

语言测试是一项严格的科学的系统工程。它既需要宏观的语言测试理论的指导,以明确目标和方向,同时需要微观的细致的诸多方面的研究,以保证测试的质量,即测试的效度、信度及公平性。语言测试研究是语言测试的生命线,这一观点已经成为 BCT 研发办公室全体人员的共识。回顾 5 年走过的路程,主要在以下方面开展了研究。

2.1 建立考试模型及界定考试内容

BCT 在研制的之初,进行了大规模的工作分析,通过焦点小组会议、访谈、问卷调查等一系列方法建立起 BCT 考试的设计理念、能力标准与具体任务之间的联系,将理论概念转化为有代表性的具体的语言使用任务,使其具有可操作性;这些任务类型是 BCT 测试内容的直接来源,为考试提供内容效度的证据。

2.2 建立完备的科学有效的命题流程

命题流程直接关系到试题的质量,不能有丝毫马虎。BCT 坚持至少 3 次审定题目,并且坚持考前预测的方法筛选题目,试题筛选过程中,既计算基于经典测试理论的统计量,同时也计算了基于项目反应理论(IRT)的题目参数。因此 BCT 的整卷信度一直保持在比较高的水平(0.9)以上,效度也达到了较高的水平,完全符合统计测量的指标。表 1 为参加 BCT 考生与其学习成绩相关一览表,表 2 为 BCT 正式考试信度统计,说明 BCT 具有较高的信度和效度。

表 1 结构效度一览表

美国狄根森大学	BCT	听力	阅读	口语	写作	CIEE 美国 国际 教育 交流 协会	BCT	听力	阅读	口语	写作
	入学						入学				
	语法	.03	.33 *	.36 *	.18		语法	.48	.38	.32	.45 *
	听力	.32 *	.40 *	.35 *	.31 *		听力	.70 *	.59 *	.46 *	.29
	阅读	.10	.32 *	.12	.21		阅读	.49 *	.37 *	.29	.29
	口语	.20	.32 *	.36 *	.28 *		口语	.42 *	.05	.51 *	.32
	写作	.17	.29 *	.20	.36 *		写作	.26	.25	.23	.74 *
美国加州大学	BCT	听力	阅读	口语	写作	ICO 西班牙政 府讲学金 项目	BCT	听力	阅读	口语	写作
	入学						入学				
	语法	.35 *	.57 *	.57	.52 *		语法	.11	.74 *	.10	.57
	听力	.40 *	.21	.74 *	.36 *		听力	.75 *	.63 *	.75 *	.72 *
	阅读	.28 *	.51 *	.78 *	.45 *		阅读	.66 *	.82 *	.62 *	.78 *
	口语	.35 *	.48 *	.73 *	.47 *		口语	.68 *	.69 *	.48 *	.73 *
	写作	.26 *	.54 *	.61 *	.45 *		写作	.50 *	.65 *	.22	.61 *

表 2 BCT 部分正式考试信度统计一览表

考试地点	考试时间	Alph 信度	分半信度	校正的分半信度	测量标准误
韩国	2007 年 4 月	.9595	.9331	.9654	3.8857
	2007 年 5 月	.9551	.9104	.9531	4.0953
新加坡	2007 年 4 月	.9421	.9101	9.473	3.724
	2007 年 1 月	.9482	.8949	.9446	3.6353
中国	2007 年 4 月	.9564	.9212	.9511	3.8382
	2007 年 6 月	.9179	.8712	.9311	3.8468

2.3 试卷的统计等值

BCT 是一个证书考试,必须保持试卷难度的稳定性和分数的公平性,必须保证在不同时间、使用不同试卷的考生可以得到公平的对待,必须保证证书的授予标准不会随着试卷难度而发生变化,保证不同试卷分数之间具有可比性。等值是测验公平性的保证。在等值方面,我们采用了共同题设计,同时运用线性等值和基于项目反应理论的单参数的 Logistic 模型进行等值。

2.4 测试的公平性分析

BCT 是面向全球商务领域的语言测评,不同种族、宗教、教育背景等都会造成测试的偏差,为了避免由此而造成的偏误,我们参照国际上有关测试公平性的标准,结合汉语的实际情况,制定了公平性手册,并运用统计分析手段对 BCT 试题进行了公平性检测,从定性和定量等方面保证了测试的公平性。

2.5 主观评分的质量控制

BCT 考试的作文和口语采用主观评分。为了控制评分中的主观误差,我们采用了一系列的控制措施。主要有:多人独立评分、小组定分;明确标准,建立操作程序;初评与复评相结合;运用概化理论以及评分者一致性检验,对口语和写作的测试进行了研究,控制主观试题的误差。

2.6 分数解释及分数报告的科学化

为避免分数报告过程中的信息流失,我们精心设计了 BCT 分数体系和《BCT 成绩单》。BCT 分数是一种经过转化的标准分数。我们从“常模”和“标准”两方面提供解释信息,建立了分数解释的参照系。在工作分析的基础上,通过考生自评、专家评定等方法,界定了考生在商务汉语领域中的能力,从“能做什么”的角度对分数进行解释。目前研发办正在着手建立商务汉语考试的“能做量表”以及考生语言能力的认知诊断报告。

2.7 相关的对比研究及匹配研究

为便于海内外客户更为方便地使用 BCT,进一步推动 BCT 走向世界,我们还进行了 BCT 和 HSK 进行了对比研究。同时为使 BCT 进一步和国际上的有关语言能力标准进行匹配,我们正在进行相关的匹配研究。

3. 研发管理与 BCT 可持续发展

BCT 作为一项系统工程,其研发办公室的建制、管理和运做,与其是否能够健康发展密切相关。

3.1 科学的 BCT 研发队伍组建

研发工作由人来完成,一项研发工作的队伍组成至关重要。BCT 从组建之日起就把队伍建设放在重要位置。根据工作的性质和需要,研发办公室组建了两支队伍,一是直接参与实际工作的一线研发队伍,二是负责咨询和指导的专家队伍。两支队伍都由 3 部分人员组成:语言教学或研究人员、心理测量专家、商务领域专家。两支队伍人员在稳定中有流动,合理有序开展工作。

事实证明,两支队伍的组建稳妥,人员构成合理。

3.2 合理的 BCT 人员定位与分工

研发办公室的具体工作多且琐碎,涉及到培训命题员、审题、预测、阅卷、筛选试题、等值、试题管理、网络管理、拼出正式试卷以及办公室日常事物等。根据工作需要,BCT 人员有明确的定位,大家分工合作,氛围和谐愉快。并且北京大学对外汉语教育学院一些经过培训的教师和对测试有研究的教师是 BCT 的外围人员,在有需要的时候他们积极帮助 BCT 完成任务。

3.3 定期的 BCT 人员理论学习与提高

研发办公室的任务不仅仅是命题,同时每个人都要投入研究。定期学习和分享国外语言测试和国内汉语测试的动向和最新研究成果,根据 BCT 的研发需要提出本研究领域的研究课题,开展互助活动,在专家带领下完成 BCT 研究项目,已经成为研发办公室的自觉行动。通过理论学习,研发人员提高了专业修养,开阔了视野;通过参与研究,加深了对 BCT 的认识,完善了对 BCT 的研究。可以相信,长期坚持以往,持之以恒,一定能够以科研带动和促进 BCT 的可持续发展。

注 释

- ① 国家汉语国际推广领导小组办公室、北京大学商务汉语考试研发办公室(2006)《商务汉语考试大纲》,北京大学出版社。

参考文献

- 韩宝成(2000)《语言测试理论、实践与发展》,外语教学与研究出版社。
李筱菊(2001)《语言测试科学与艺术》,湖南教育出版社。
刘润清、韩宝成(2000)《语言测试和它的方法(修订版)》,外语教学与研究出版社。
唐雄英(2004) ESP 能力测试问题再探索,《外语与外语教学》,第6期。
王孝玲(1989)《教育测量》,华东师范大学出版社。
武尊民(2002)《英语测试的理论与实践》,外语教学与研究出版社。
Bachman, L. F. & Palmer, A. (1996) *Language Testing in Practice*, Oxford University Press.